

SPANISH NEWSBITES, DECEMBER 5, 2008

NIVEL INTERMEDIO

A Peruvian Pavarotti

A look at the world of high culture is the vehicle for our bite of Spanish language today, as we explore the talents of a rising star in opera, the much-praised Peruvian tenor Juan Diego Flórez. Anyone whose spine has ever tingled to the voices of the three tenors can look forward to having it tingled again when you click on the link below to Donizetti's aria 'Ah, mes amis'. Such is the power of music. Enjoy!

Un saludo, Freddy

En octubre de 2003 Luciano Pavarotti hablaba de Juan Diego Flórez como su posible sucesor en la ópera. Este año el cantante_español Plácido Domingo se refería a él como "el más grande tenor ligero de todos los tiempos, el máximo en su categoría".

2008 ha sido el año de la consagración de este tenor peruano de 35 años. En la ópera, claro, no hay campeonatos, pero sí hitos que marcan su historia, momentos cumbre para el nacimiento o la consagración de un divo o un mito. El templo europeo del bel canto, la Scala de Milán, vivió uno de esos momentos el año pasado. En el mes de febrero, Juan Diego Flórez repetía allí el aria Ah, mes amis, de la ópera cómica de Donizetti La fille du régiment. El hecho era excepcional. Ningún otro cantante vivo lo había hecho. El último bis ocurrió en 1933. Después Toscanini, el más célebre director de la Scala, prohibió cualquier repetición. En su opinión, la música estaba por encima de los divos o el público apasionado. Los tenores, además, no estaban entre sus preferencias. Para él había tres categorías humanas despreciables: los tontos, los muy tontos y los tenores.

La victoria sobre la ley de Toscanini, después de cinco minutos de aplausos del público, tenía sus razones. El aria de Donizetti es una prueba de fuego para cualquier tenor. Su dificultad técnica es extrema. Flórez interpretó sus famosos nueve "dos" con un dominio y un estilo excepcionales. El momento se repetía esta primavera en el Metropolitan de Nueva York. El bis de Flórez de Ah, mes amis también ha sido allí un triunfo mítico. No había ninguno desde 1994, cuando Luciano Pavarotti repetió un aria de Tosca. En aquel momento y este se repetía también la ceremonia del éxito: aparecer en la portada del New York Times al día siguiente.

Glossary:

se refería a él referred to him as

tenor ligero leggiero tenor

máximo Here, the term means 'best'.
consagración consecration
peruano Peruvian
claro of course. Claro is a standard response of confirmation, just as 'of course' is in English.
no hay campeonatos there are no championships
sí there are. Sí here is used to add emphasis, which in English would perhaps be done with vocal emphasis: 'there ARE'.
hitos milestones
marcan su historia define its history. La historia means both 'story' and 'history'.
momentos cumbre key moments. A cumbre is both a mountain summit and a summit meeting.
divo leading opera singer. English tends to borrow only the feminine form, 'diva'.
mito myth
vivió experienced
vivo alive, living
bis encore
ocurrió took place
por encima de above
despreciables contemptible
ley law
tenía sus razones had its reasons
prueba de fuego acid test
cualquier any
nueve "dos" nine high Cs. Spanish convention uses do-re-mi etc. for musical notation rather than C-D-E etc.
dominio mastery
No había ninguno There hadn't been one
este this one
éxito success. A well-known false friend: 'exit' = salida.
portada front page
al día siguiente the next day